

**Umowa o partnerstwie i współpracy  
pomiędzy**

**Państwową Wyższą Szkołą  
Wschodnioeuropejską w Przemyślu  
a  
Czarnomorskim Uniwersytetem im.  
Petra Mohyły w Mikołajowie**

**Artykuł I**

**Przedmiot umowy**

Przedmiotem **Umowy** jest podjęcie współpracy w zakresie pracy naukowej, dydaktycznej i wydawniczej, wymiany studentów i kadry naukowo-dydaktycznej oraz organizacji i uczestnictwa we wspólnie organizowanych konferencjach i sympozjach.

**Artykuł II**

**Cele umowy**

1. Organizowanie stażów naukowych i językowych dla wykładowców oraz doktorantów obu uczelni, prowadzenie wymiany studentów celem odbywania praktyk studenckich i językowych.
2. Wymiana nauczycieli akademickich w formie ich zatrudniania na okres semestru lub roku akademickiego na warunkach obowiązujących na danej uczelni.
3. Wymiana informacji i literatury naukowej oraz danych bibliograficznych w dziedzinach odpowiadających tematyce badawczej realizowanej przez pracowników obu uczelni.
4. Prowadzenie wspólnych tematów badawczych w dziedzinie nauk humanistycznych, społecznych i dyscyplin artystycznych.
5. Organizowanie konferencji naukowych i sympozjów oraz warsztatów na tematy interesujące obie strony.
6. Przygotowywanie do druku i publikowanie prac naukowych będących rezultatem wspólnych badań.
7. Wspieranie księgozbioru polonistycznego uczelni w Mikołajowie oraz ukraïnistycznego w Przemyślu.

**Договір про партнерство та співпрацю  
між**

**Державною вищою східноєвропейською  
школою в Пшемишлі  
та  
Чорноморським державним  
університетом імені Петра Могили в  
Миколаєві**

**Розділ I**

**Предмет договору**

Предметом **договору** є співпраця у науковій, методичній та видавничій діяльності, обміну студентами та науково-педагогічними кадрами, організація та проведення конференцій та семінарів.

**Розділ II**

**Мета договору**

1. Організація наукового стажування для викладачів та здобувачів наукових ступенів обох університетів, проведення обміну студентами, проведення студентських практик та стажувань;
2. наукові академічні обміни у формі семестрового чи річного стажування чи прийому на роботу на умовах, які діють у даному навчальному закладі;
3. обмін інформацією та науковою літературою, а також бібліографічними даними в сферах, що відповідають тематиці досліджень, що реалізуються працівниками обох навчальних закладів;
4. проведення спільних наукових досліджень у сфері гуманітарних, суспільних та мистецьких дисциплін;
5. організація наукових конференцій, семінарів, а також майстер-класів на теми, що цікавлять обидва університету;
6. підготовка до друку та публікація наукових робіт, що є результатами спільних досліджень;
7. підтримка забезпечення літературою полоністичною у Миколаєві та україністичною у Пшемишлі.

### Artykuł III Zakres umowy

Strony podpisujące Umowę wyrażają chęć prowadzenia wspólnych badań naukowych, organizacji konferencji i sympozyjów obejmujących dyscypliny humanistyczne, społeczne i artystyczne, a w szczególności:

- 1) historię literatury i literaturoznawstwo,
- 2) historię,
- 3) socjologię,
- 4) politologię,
- 5) stosunki międzynarodowe,
- 6) architekturę i dziedzictwo kulturowe,
- 7) językoznawstwo.

### Artykuł IV Współpraca studentów

Szczegółowy zakres współpracy studenckiej i jej ukierunkowanie pozostawia się inicjatywie studentów obydwu uczelni.

Partnerami współpracy studenckiej są uczelniane samorządy studenckie, koła naukowe, związki sportowe i inne zarejestrowane w obu uczelniach organizacje studenckie.

### Artykuł V Szczegółowe zasady współpracy i jej finansowania

1. Państwowa Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska w Przemyślu oraz Czarnomorski Uniwersytet im. Petra Mochyły w Mikołajowie zobowiązują się do wzajemnej bezpłatnej wymiany wydawanych książek i innych publikacji naukowych, czasopism i informatorów, poprzez przesłanie ich do zasobów bibliotek uczelnianych.
2. Obydwie uczelnie na swoich stronach internetowych zobowiązują się dołączyć link partnerskiej uczelni.
3. Władze obydwu uczelni celem wypełniania postanowień niniejszej Umowy deklarują wzajemną pomoc i podejmowanie starań o pozyskanie pozauczelnianych środków finansowych od instytucji państwowych i samorządowych, korzystania z programów Unii Europejskiej, międzynarodowych fundacji, organizacji i stowarzyszeń.
4. Wymiana pracowników naukowych, zgodnie z corocznym planem, będzie oparta na następujących zasadach:
  - koszty podróży pokrywa strona wysyłająca,

### Rozdział III Skład umowy

Strony, що підписали цей договір виражають бажання проводити спільні наукові дослідження, а також організовувати наукові конференції та дослідження у гуманітарних, суспільних та мистецьких сферах, а саме:

1. історії літератури та літературознавства;
2. історії;
3. соціології;
4. політології;
5. міжнародних відносин;
6. архітектури та культурної спадщини;
7. мовознавства.

### Rozdział IV Співпраця студентів

Докладні умови співпраці студентів та їх напрямок визначаються самими студентами обох навчальних закладів. Партнерами у сфері студентської співпраці є органи студентського самоврядування, наукові спільноти, спортивні організації та інші зареєстровані в обох навчальних закладах студентські організації.

### Rozdział V Умови співпраці та її фінансування

1. Виша державна східноєвропейська школа а Перемишлі та Чорноморський державний університет імені Петра Могили у Миколаєві зобов'язуються до взаємного безкоштовного обміну виданими книжками та іншою науковою літературою, виданими газетами та журналами шляхом передачі їх між бібліотеками навчальних закладів.
2. Обидва університета на своїх веб-сайтах зобов'язуються розмістити линк партнерського навчального закладу.
3. Обидва навчальних заклади зобов'язуються реалізовувати даний договір та декларують взаємну допомогу та співпрацю у пошуку ресурсів для фінансування спільних проєктів поза навчального характеру від державних інституцій, самофінансування, участі у проєктах та програмах Євросоюзу, міжнародних організацій та співтовариств.
4. Обмін науковими кадрами має відбуватись згідно затвердженого плану та має фінансуватись на наступних засадах:
  - Витрати на проїзд покриває сторона, що відправляє;

- koszty ubezpieczenia medycznego pokrywa strona wysyłająca,
- koszty zakwaterowania i wyżywienia pokrywa strona przyjmująca.
- Wszystkie kwestie dotyczące finansowania powinny być szczegółowo omówione w każdym konkretnym przypadku i ujęte jako dodatkowy **aneks** do **Umowy** w corocznym planie roboczym.

### Artykuł VI

#### Okres ważności Umowy i postanowienia końcowe

1. **Umowa** została sporządzona w języku polskim i ukraińskim w dwóch egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron). Obie wersje mają jednakową moc prawną.
2. Strony mają prawo wnosić do **Umowy** poprawki, które wchodzi w życie z chwilą ich uchwalenia przez Senat **Państwowej Wyższej Szkoły Wschodnioeuropejskiej w Przemyślu** oraz **Radę Naukową Czarnomorskiego Uniwersytetu im. Petra Mohyły w Mikołajowie**.
3. Umowa nabiera mocy prawnej z dniem jej podpisania i jest ważna pięć lat. Umowa może być automatycznie przedłużona pod warunkiem, że nie zostanie zerwana przez jedną ze **Stron** po złożeniu pisemnego oświadczenia o zerwaniu umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez rektorów obydwu uczelni.

- Витрати на медичне страхування покриває сторона, що відправляє;
- Витрати на проживання покриває сторона, що приймає;
- Витрати на харчування узгоджуються додатково у кожному конкретному випадку та с цього приводу укладається додаткова угода або додаток до даного договору, що вказується у докладному плані конкретної подорожі чи стажування.

### Розділ VI

#### Терміни дії договору

1. **Договір** складено у двох примірниках на двох мовах кожний – польській та українській (по одному примірнику для кожної сторони). Обидва примірники мають однакову силу.
2. Сторони мають право вносити до договору поправки, які входять у силу з моменту ухвалення **Академічним Сенатом Вищої державної школи східноєвропейської в Пшемишлі та Вчену раду Чорноморського державного університету імені Петра Могили у Миколаєві**.
3. Договір набуває чинності від часу його підписання та діє впродовж 3-х років із можливістю пролонгації на наступний термін, якщо жодна із сторін не заявить про бажання вийти із даного договору.

Даний договір набуває чинності з моменту його підписання ректорами двох Вузів.

Przemyśl, dn. 18 maja 2012 r.  
Перемішль, 18 травня 2012 р.



Prof. dr hab. Jan Draus  
Rektor PWSW w Przemyślu

(Ректор ВДСШ у Пшемишлі  
Професор, др. Ян Драус)

Mikołajów, dn. 18 maja 2012 r.  
Миколаїв, 18 травня 2012 р.



Prof. Leonid P. Klymenko  
Rektor Czarnomorskiego Uniwersytetu im. Petra Mohyły w Mikołajowie  
(Ректор Чорноморського державного університету Імені Петра Могили, професор Клименко Л.П.)